

***Roleplay* Accoglienza di una rifugiata politica ucraina**
Combinazione linguistica IT-IT
(roleplay adattabile per IT-UC)

Intervengono:

Alina Chirkova (rifugiata politica ucraina)

Roberto Mazzini (addetto allo sportello presso la Questura di Forlì)

Contesto:

Dopo essere arrivata in Italia, Alina si reca presso la questura di Forlì per procedere con la dichiarazione di presenza. Roberto, l'addetto allo sportello, le fornisce i moduli e le informazioni necessarie per concludere la richiesta. Inoltre, Alina scopre di dover effettuare un tampone per Covid-19 presso il drive-through di Forlì.

Difficoltà: Medio-difficile

Durata dell'esercizio: 30 minuti circa

Autori: Rachele Castagna, Giulia Guerrazzi, Martina Golino

Revisori: Ana María Pérez Fernández, Elena Fiorelli

Contatto: perezfernandez.anamaria@gmail.com

Link utili per prepararsi all'esercizio:

[Questura di Forlì](#)

[Polizia di Stato](#)

[Caritas Forlì-Bertinoro](#)

[AUSL- emergenza Ucraina](#)

Profilo dei personaggi:

Nome e Cognome: Alina Chirkova

Situazione sociale: Rifugiata politica

Età: 32 anni

Provenienza: Kiev, Ucraina



<https://pixabay.com/it/photos/donna-ritratto-modello-sorridi-657753/>

Nome e Cognome: Roberto Mazzini

Impiego: Addetto allo sportello informazioni della questura di Forlì

Età: 45 anni

Provenienza: Forlì, Italia



<https://images.pexels.com/photos/3184611/pexels-photo-3184611.jpeg?auto=compress&cs=tinysrgb&w=1260&h=750&dpr=1>

GLOSSARIO

Linkterpreting
Plataforma de recursos para la interpretación de enlace
linkterpreting.uvigo.es

Lingua 1	Lingua 2	Note
Documento d'identità		
Cittadinanza		
Rifugiato politico		
Dichiarazione di presenza		
Passaporto		
Compilare		
In stato di validità		
Questura		
Posta elettronica certificata (PEC)		
Raccomandata		
Avviso di ricevimento		
Ospitalità		
Ufficio Relazioni con il Pubblico		
Sportello informazioni		
AUSL		
Libretto vaccinale		
Tampone molecolare		
Opuscolo		
Burocrazia		

DIALOGO

Linkterpreting
Plataforma de recursos para la interpretación de enlace
linkterpreting.uvigo.es

Alina: *Buongiorno... (mostra il documento d'identità).*

Mazzini: (vede la cittadinanza ucraina) *Buongiorno... vado a chiamare subito un interprete... (arriva l'interprete)*

A: *(si rivolge all'interprete) Buongiorno, grazie mille per il suo aiuto, purtroppo non so neanche una parola d'italiano... a dire il vero è proprio la prima volta che vengo qui in Italia. (Si rivolge a Mazzini) Sono una rifugiata ucraina e avrei bisogno di qualche indicazione per compilare i documenti per la dichiarazione di presenza. Mi chiamo Alina Chirkova e sono arrivata qui ieri...*

M: Ah, certo, capisco. Allora per prima cosa le chiedo se ha con sé un passaporto in stato di validità e una copia dello stesso. Invece, per quanto riguarda il modulo di dichiarazione di presenza sarebbe necessario averlo con sé già compilato, ma vista la situazione possiamo stamparlo ora e lo può compilare insieme all'interprete.


A: *Grazie mille, è davvero gentile da parte sua. Sà, per me è molto difficile orientarmi tra i vari uffici senza sapere la lingua. Per fortuna ho con me il passaporto e una copia, allora procedo compilando il modulo.*

M: (stampa il modulo e lo dà all'interprete) Ecco!

Linkterpreting
Plataforma de recursos para la interpretación de enlace
linkterpreting.uvigo.es

**DICHIARAZIONE DI PRESENZA/DECLARATION DE PRESENCE/PRESENCE'S DECLARE/
DECLARATION DE ENTRADA**

Cognome/Nom/Surname/Apellido _____	
Nome/Prénom/Name/Nombre _____	
Data di Nascita/Date de naissance/Date of birth/Fecha de nacimiento _____ / ____ / ____	
Sesso/Sexe/Gender/Sexo <input checked="" type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> F	
Luogo di Nascita/Lieu de naissance/Place of birth/Lugar de nacimiento _____	
Cittadinanza/Nationalité/Nationality/Nacionalidad _____	
Tipo di documento/Pièce d'identité/Type of document/Tipo de documento _____	
_____ N. _____	
Rilasciato da/Délivrée par/Issued by/Expedido por _____	
Valido dal/Valable du/Valid from/Con validez desde el ____ / ____ / ____	
Al/au/to/hasta el ____ / ____ / ____	
Stato di provenienza/Pays de provenance/State of origin/Pais de procedencia _____	

Recapito in Italia/Adresse en Italie/Address in Italy/Domicilio en Italia: Via-Piazza-Corso/ Rue-Place-Avenue/Calle-Plaza-Avenida _____ N. _____	
Comune/Ville/City/Localidad _____	
Provincia/Province _____	
Data di ingresso/Date d'entrée/ Entry date/ Fecha de entrada _____	
Durata del soggiorno/Durée du séjour/Duration of stay/Duración de la estancia: gg./jours/days/dias ____	
Motivo dell'ingresso/Motif de l'entrée/Reason of entry/Motivos que justifican la entrada:	
Visita/Visite/Visit/Visitas <input type="checkbox"/>	Affari/Affaires/Business/Negocios <input type="checkbox"/>
Turismo/Tourisme/Tourism <input type="checkbox"/>	Studio/Etudes/Study/Estudios <input type="checkbox"/>
Data/Date/Fecha ____ / ____ / ____	Firma/Signature _____
Timbro Ufficio/ Cachet du service 	

ITALIANO

La presente dichiarazione è resa, ai sensi della legge 28 maggio 2007, n.68 recante "Disciplina dei soggiorni di breve durata degli stranieri per visite, affari, turismo e studio", dai cittadini stranieri che hanno titolo a soggiornare in Italia per un periodo non superiore a tre mesi ovvero per il minor termine stabilito nel visto d'ingresso per visite, affari, turismo e studio.

Il modello deve essere compilato in ogni sua parte in stampatello e sottoscritto dall'interessato.

La ricevuta deve essere esibita ad ogni richiesta degli Ufficiali ed Agenti di Pubblica Sicurezza unitamente al passaporto o altro documento equipollente.

In caso di inosservanza, lo straniero è espulso dal territorio nazionale ai sensi dell'art.13 del decreto legislativo 25 luglio 1998, n 286 e successive modificazioni.

Per i minori di età inferiore ad anni 18 la dichiarazione deve essere sottoscritta dall'esercente la potestà genitoriale/tutoria o da chi ha il minore in affidamento.

Interprete: (traduce a vista il modulo)

A: Allora... Chirkova Alina, nata il 25/11/1989 a Kiev in Ucraina, genere femminile. Ho la cittadinanza e passaporto ucraini, il numero è TV678905, valido dal 3/04/2017 al 3/04/2027. Qui in Italia sono ospite di Ana Maria Perez Fernandez, attraverso l'associazione Caritas... un attimo che recupero l'indirizzo, dovrei averlo scritto sul telefono. Eccolo qui, Corso della Repubblica 55, Forlì. Sono arrivata in Italia ieri mattina come ho detto prima, quindi il 30/03/2022, e spero di rimanere in Italia per 2 mesi circa.

M: Perfetto... Ma, se ho capito bene, lei è ospite di una volontaria della Caritas, giusto? Allora, le ricordo che chi ospita cittadini ucraini deve inviare un'apposita dichiarazione di ospitalità e allegare una copia dei documenti di identità di ospitante e ospitato, tutto questo entro le 48 h dall'arrivo. Le consiglio di avvertire subito la signora Perez e procedere con l'invio della documentazione. Ah... mi stavo dimenticando... deve inviare tutta la modulistica via PEC a urp.quest.fc@pecps.poliziadistato.it. Tutto chiaro per ora?

A: Oh Dio... ma sono tantissime cose da fare e in pochissimo tempo! Per fortuna mi ha assistita subito l'interprete, almeno abbiamo velocizzato il tutto, ma avrei ancora qualche domanda se possibile. Cosa è una PEC? Nel senso, è proprio necessario o possiamo venire di persona a consegnare tutto?

M: Guardi, immagino sia davvero complicato e soprattutto in questa situazione così delicata. Cercherò di spiegarglielo nel modo più chiaro possibile, la PEC è la posta elettronica certificata, che viene utilizzata in Italia per permettere di inviare un messaggio di posta elettronica con lo stesso valore legale di una tradizionale raccomandata con avviso di ricevimento. In questo modo si garantisce l'invio e anche la consegna, quindi è proprio necessario inviare tutto via PEC. Ma non si preoccupi, sicuramente chi la ospita ha un indirizzo PEC da usare.

Linkterpreting
Plataforma de recursos para la interpretación de enlace
linkterpreting.uvigo.es

A: Ah, okay... penso di aver capito. Non avevo mai sentito di una cosa del genere, in Ucraina non abbiamo niente di simile. Ma, tornando al modulo che dovremmo inviare con questo indirizzo email particolare, potrebbe farmi vedere meglio di cosa si tratta?

M: Certo, con piacere! Questo è il sito ufficiale della polizia di stato dove può trovare e scaricare tutti i documenti necessari, www.poliziadistato.it. Ecco invece il modulo da inviare (indicando lo schermo del PC), l'interprete può tradurlo velocemente, giusto per farle capire che tipo di informazioni vengono richieste.

COMUNICAZIONE DI OSPITALITA'
IN FAVORE DI CITTADINO EXTRACOMUNITARIO
(ARTICOLO 7 DEL DECRETO LEGISLATIVO 25 LUGLIO 1998 NR. 286)

Il sottoscritto

DICHIARANTE					
	<small>(Cognome)</small>		<small>(nome)</small>		
	<small>GG</small>	<small>MM</small>	<small>AA</small>		
	<small>(Data di nascita)</small>		<small>(Comune di nascita)</small>		<small>(Provincia o nazione estera)</small>
<small>(Residenza – Comune, provincia, via o piazza, nr. civico)</small>					

ai sensi dell'art. 7 del D.lvo nr. 286/98, **DICHIARA CHE DAL**

<small>GG</small>	<small>MM</small>	2	0		
<input type="checkbox"/>	E FINO AL				
<input type="checkbox"/>	E A TEMPO INDETERMINATO				

ha fornito alloggio / ospitalità al Signor /alla Signora:

ha ceduto la proprietà o il godimento di beni immobili, rustici o urbani al Signor / alla Signora:

CESSIONARIO CITTADINO EXTRACOMUNITARIO					
	<small>(Cognome)</small>		<small>(nome)</small>		
	<small>GG</small>	<small>MM</small>	<small>AA</small>		
	<small>(Data di nascita)</small>		<small>(Comune di nascita)</small>		<small>(Provincia o nazione estera)</small>
<small>(Cittadinanza)</small>		<small>(residenza – Comune, provincia, via o piazza, nr. civico)</small>			
<small>(tipo documento)</small>		<small>(nr. documento)</small>		<small>(data di rilascio)</small>	
<small>(autorità che ha rilasciato il documento)</small>					

La presente dichiarazione viene resa in qualità di proprietario/intestataro dell'immobile sito in :

<small>(Comune)</small>			
<small>(via o piazza)</small>	<small>(numero)</small>	<small>(interno)</small>	<small>(piano)</small>

Luogo e data _____

_____ firma del dichiarante

ALLEGATI: - COPIA DI UN DOCUMENTO DEL DICHIARANTE
- COPIA DI UN DOCUMENTO DEL CESSIONARIO (COPIA DEL PERMESSO DI SOGGIORNO IN CORSO DI VALIDITÀ O COPIA DEL PASSAPORTO - PAGINA DEI DATI ANAGRAFICI E DEL VISTO D'INGRESSO – UNITAMENTE A FOTOCOPIA RICEVUTA ASSICURATE DELLE POSTE)
- COPIA DELLA DOCUMENTAZIONE COMPROVANTE LA PROPRIETÀ O IL TITOLO DI GODIMENTO DELL'IMMOBILE (ATTO DI PROPRIETÀ, CONTRATTO DI LOCAZIONE, ECC.)
- IL MODULO DEVE ESSERE SPEDITO CON RACCOMANDATA A/R IN DUE COPIE CON FIRMA IN ORIGINALE (TRATTENERE UNA TERZA COPIA)

ARTICOLO 7 DEL DECRETO LEGISLATIVO 25 LUGLIO 1998 NR. 286:
"Chiunque, a qualsiasi titolo, dà alloggio ovvero ospita uno straniero o apolide, anche se parente o affine, o lo assume per qualsiasi causa alle proprie dipendenze ovvero cede allo stesso la proprietà o il godimento di beni immobili, rustici o urbani posti sul territorio dello Stato, è tenuto a darne comunicazione scritta, entro 48 ore, all'Autorità locale di pubblica sicurezza. Le violazioni delle disposizioni di cui al presente articolo sono soggette alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma da 160 a 1.100 €."

Linkterpreting
Plataforma de recursos para la interpretación de enlace
linkterpreting.uvigo.es

Interprete: (traduce a vista il modulo)

A: Perfetto, grazie mille. Ora è un po' più chiaro. Adesso torno a casa e comincio subito a compilare l'altro documento con Ana. È stato veramente gentile, senza di lei sarei stata persa.

M: Si figuri, ho fatto solo il mio lavoro. Le ricordo che se dovesse avere bisogno di qualsiasi cosa può chiamare lo sportello Ufficio Relazioni con il Pubblico al numero 05 43719479, dal Lunedì al Venerdì dalle 8.30 alle 12.30.

A: Ma... scusi un attimo, cos'è questo opuscolo qui? Vedo che è tradotto in ucraino... posso dare un'occhiata?

M: Ma certo faccia pure! È frutto del progetto ICARE comunque, nato in Emilia-Romagna per migliorare la fase di accesso al servizio sanitario per i richiedenti protezione... proprio come lei insomma.¹



**ПРИПИНИТИ ПАНДЕМІЮ
РАЗОМ!**

ICARE разом з GrIS Емілія Романья запрошують вас протистояти пандемії використовуючи усі доступні засоби. Щоб зупинити поширення вірусу, важливо використовувати усі доступні засоби профілактики, такі як:

- правильне використання маски
- регулярна гігієна рук
- міжособистісна відстань не менше 1 метра

Вакцини
Вони допомагають імунній системі розпізнавати та блокувати вірус, що викликає COVID-19, перешкоджаючи його розмноженню в нашому тілі. Вплив вакцин на наш організм - зберегти в пам'яті антитіла до COVID-19 якомога довше. Є кілька типів вакцин, дозволених у Європі: хоча вони діють по-різному, кожна з них допоможе вам захистити себе!

Переваги вакцин

- **Ефективність:** Наукові дослідження показують, що вакцини анти-COVID-19 дуже ефективні для запобігання розвитку важкої форми інфекції;
- **Безкоштовні:** вони є правом кожного/ої!

Вакцини не є обов'язковими, але незамінними для захисту більшості населення.

A: Si vedo vedo... comunque io sono vaccinata, ho già fatto tutti e tre i richiami quindi da quel punto di vista dovrei essere in regola, giusto?

M: Oh mi scusi, pensavo che l'AUSL l'avesse già avvisata ma evidentemente no! Tutti coloro che richiedono ospitalità devono sottoporsi al tampone molecolare, anche se hanno già fatto il vaccino.

¹ Immagini tratte dall'opuscolo scaricabile da questa pagina: [AUSL opuscolo Covid ucraino](#)

Linkterpreting
Plataforma de recursos para la interpretación de enlace
linkterpreting.uvigo.es

A: *Cosa?! Ma com'è possibile? Nessuno me l'aveva detto e inoltre mi sembra assurdo che nonostante le mie tre dosi e senza alcun sintomo io debba farmi un tampone...*

M: Mi dispiace che nessuno l'ha avvisata ma la procedura lo prevede e non c'è modo di evitarlo.

A: *Se proprio devo... Io comunque non ho idea di dove andare, con quali documenti, lei mi può aiutare?*

M: Ma certo non si preoccupi. Ora le spiego: per prima cosa deve recarsi al drive-through di Forlì che si trova in Via Punta di Ferro 2, di solito ci si deve andare in macchina ma nel suo caso può andarci anche a piedi. Lì le verranno chiesti il passaporto, la tessera sanitaria e il libretto delle vaccinazioni. Una volta mostrata tutta la documentazione potrà procedere con il tampone.

A: *Sì, mi sembra piuttosto chiaro. C'è altro che devo fare per essere completamente in regola?*

M: Non che io sappia. Queste procedure sono un po' complicate a volte, lo capisco. Purtroppo la burocrazia in Italia è famosa proprio per questo! Comunque sia, una volta fatto il tampone dovrebbe essere tutto risolto!

A: *Va bene grazie, lo spero proprio. Grazie mille del suo aiuto comunque, è stato gentilissimo.*

M: Si figuri, ho fatto solo il mio lavoro. Le auguro una buona giornata!

A: *Grazie, anche a lei! Arrivederci!*

M: Arrivederci!